

Curso práctico de SDL Trados 2007

Nivel básico

Destinatarios

Traductores profesionales, estudiantes de traducción o personas interesadas en la traducción o carreras afines. El curso se dictará en español.

Duración: 12 horas (fraccionadas en 2 jornadas)

Fechas y horarios:

Viernes, 5 de noviembre (de 9 a 13 y de 15 a 19)

Sábado, 6 de noviembre (de 9 a 13)

Lugar: Texo S.R.L.
Lavalleja 1029, Piso 1
Córdoba - Argentina

Costo: \$330
Incluye coffee break, material de práctica y certificado.
La práctica se realizará con una PC cada dos personas.
Cupo de 20 asistentes por grupo.

Informes e inscripción:

Texo – Translation and Training
Lavalleja 1029 – Pisos 1 y 2
Córdoba, 5000
Tel./Fax:(0351) 4736099
Correo electrónico: training@texott.com.ar
www.texott.com.ar

Programa completo del curso

Módulo 1: Introducción al uso de Herramientas de traducción asistida (CAT Tools)

¿Qué es la traducción asistida por computadora?
Concepto de memoria de traducción
Diferencia entre una memoria de traducción (TM) y la traducción automática (MT)
Concepto de gestión terminológica
Herramientas principales de la Suite de SDL Trados

Módulo 2: SDL Trados Translator's Workbench

Elementos de la interfaz de SDL Trados Translator's Workbench
Cómo crear una memoria de traducción
Cómo abrir una memoria de traducción
Botones de la barra de herramientas de Workbench
Práctica

Módulo 3: Proceso de traducción en MS Word con SDL Trados Translator's Workbench

Traducción de un documento con SDL Trados Translator's Workbench en MS Word
Tipos de coincidencias en una TM: diferentes tipos y cómo reconocerlos
Funciones comunes de SDL Trados Translator's Workbench: concordancia, transferibles, sustituciones y delimitadores de segmentos.
Traducción de encabezados y pies de página
Traducción de cuadros de texto y notas al pie
Práctica

Módulo 4: Configuración de SDL Trados Translator's Workbench y herramientas de lote

Opciones de configuración de la memoria de traducción
Cómo importar memorias en formato de texto
Cómo exportar memorias en formato de texto
Otros formatos de exportación e importación
Herramientas de lotes de archivos: analizar, limpiar y traducir
Práctica

Módulo 5: SDL Trados TagEditor

Elementos de la interfaz de SDL Trados TagEditor
Formatos de archivos compatibles con TagEditor
Archivos de etiquetas
Tipos de etiquetas más comunes

Módulo 6: Proceso de Traducción con SDL Trados TagEditor y Trados Translator's Workbench

Proceso de traducción en Trados TagEditor y Workbench
Traducción de archivos html, Excel y PowerPoint
Previsualización de archivos
Trabajo con etiquetas internas
Opciones de configuración más comunes en SDL Trados TagEditor
Práctica

Módulo 7: Configuración de SDL Trados TagEditor y limpieza de archivos

Opciones de configuración de SDL Trados TagEditor
Archivos .ini y configuración de etiquetas
Configuración del corrector ortográfico
Limpieza y procesamiento final de archivos traducidos
Práctica

Módulo 8: WinAlign

¿Qué es WinAlign?
Reciclado de traducciones antiguas
Creación de un proyecto de alineación
Revisión de la alineación automática
Exportación de resultados
Fusión de la importación en una memoria
Práctica

Módulo 9: MultiTerm

Creación de una base terminológica
Apertura de una base terminológica existente
Alimentación manual de la base
Alimentación de la base terminológica desde MS Word y TagEditor
Exportación de una base terminológica
Importación de una base terminológica
Interacción entre MultiTerm, Workbench, y MS Word
Práctica

Módulo 10: Resolución de problemas comunes y consejos prácticos

Resolución de problemas frecuentes
Cómo invertir los idiomas de una TM
Cómo solucionar problemas de incompatibilidad de errores en archivos de TagEditor
Cómo almacenar las memorias
Copias de seguridad de archivos bilingües
Preguntas de los asistentes